|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲁⲫⲓⲱⲧ ϫⲟⲩϣⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϧⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ:  ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲏⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉϥϫⲉⲙ ⲫⲏⲉⲧⲟ̀ⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲥ:  ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | The Father looked down from heaven  To those who dwell on earth,  He found no one like,  Mary the virgin. | The Father looked from heaven  Upon the inhabitants of the earth  And found no one to resemble  The Virgin Mary. | The Father looked from heaven  Upon the inhabitants of the earth  And found no one to resemble  Saint Mary the Virgin. |
| Ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ϣⲁⲣⲟⲥ ⲛ̀Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ:  ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲁⲣⲝⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛⲁⲥ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲁϣⲓ:  ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉϥϫⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. | He sent to her Gabriel,  The great archangel,  He announced to her,  With joy saying, | He the great Archangel  Gabriel to her.  He evangelized her,  Joyfully proclaiming, | He sent to her Gabriel,  The great archangel.  He evangelized her,  Proclaiming joyfully, |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ:  ⲟⲩⲟϩ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ϣⲟⲡ ⲛⲉⲙⲉ:  ⲁ̀ⲣⲉϫⲓⲙⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̀ⲟⲩϩ̀ⲙⲟⲧ:  ϧⲁⲧⲉⲛ Ⲫϯ Ⲫⲓⲱⲧ. | “Hail to you O full of grace,  The Lord is with you,  You have found grace,  Before God the Father.” | “Hail to you, O full of grace:  The Lord is with you.  You have found grace  With God the Father. | “Hail to you, filled with grace:  The Lord is with you.  You have found grace  With God the Father. |
| Ϩⲏⲡⲡⲉ ⲅⲁⲣ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲙⲓⲥⲓ ⲛ̀ⲟⲩϣⲏⲣⲓ:  ⲉⲩⲉⲙⲟⲩϯ ⲉ̀ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ. | “Behold you will conceive,  And give birth to a son,  He will be called Jesus,  The Son of the Most High.” | Behold, you shall conceive  And bring forth a son,  And He shall be called Jesus,  The Son of the Most High. | “Behold, you shall bear  And bring forth a son,  And He shall be called Jesus,  The Son of the Most High. |
| Ⲉϥⲉ̀ϯ ⲛⲁϥ ⲛ̀ϫⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ:  ⲙ̀ⲡⲓⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲇⲩⲓⲇ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ:  ϥ̀ⲛⲁⲉ̀ⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡ̀ⲏⲓ ⲛ̀Ⲓⲁⲕⲱⲃ:  ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲛⲉϩ. | “The Lord God will give Him,  The throne of His father David,  And He will reign over the house of Jacob,  Forever and ever.” | The Lord God will give to Him  The throne of His father David.  He will reign over the house of Judah  Forever and ever. | “The Lord God shall give unto Him  The throne of His Father David.  He shall reign over the house of Judah  Unto the age of ages, |
| Ⲟⲟⲩϩ ⲛ̀ⲛⲉ ϧⲁⲉ̀:  Ϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉϥⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ:  ⲟⲩⲟϩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲑ̀ⲣⲉⲙⲁⲥϥ:  ⲉ̀ⲣⲉⲟ̀ϩⲓ ⲉ̀ⲣⲉⲟⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ. | “And also His kingdom,,  Will have no end,  And after you will give birth to Him,  You will remain a virgin.” | And His eternal Kingdom  Will have no end,  And after you bring Him forth  You will remain a virgin.” | “And His Eternal Kingdom  Shall have no end,  And after you bring Him forth  You shall remain virgin.” |
| Ⲡⲉϫⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲟⲛⲥ:  Ϫⲉ ⲁ̀ⲛⲟⲕ ⲓⲥ ϯⲃⲱⲕⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄:  ⲉⲥⲉ̀ϣⲱⲡⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲥⲁϫⲓ:  ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϫⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. | The Virgin Mary answered,  “I am the handmaiden of the Lord,  Be it to me according to your word”,  And the angel departed. | The Virgin Mary answered,  “I am the handmaid of the Lord,  Be it to me according to your word”,  And the angel departed. | The Virgin Mary replied,  “Behold the handmaid of the Lord.  Let it be unto me  According to your saying.” |
| Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲙⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲕⲓ̀ ⲉ̀ⲑ̀ⲙⲏⲧⲣⲁ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁⲕϭⲓⲥⲁⲣⲝ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ϧⲏⲧⲥ. | We worship You O Christ,  For You have loved our race,  And came to the womb of the Virgin,  And was incarnate from her. | We worship You, O Christ,  For You have loved our race,  And came to the womb of the Virgin,  And were incarnate of her. | We worship Thee, O Christ,  For Thou hast loved our race,  And camest to the womb of the Virgin  And wast incarnate of her. |
| Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛϯⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ:  ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲟ̀ ϭⲓⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲕ:  ϩⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ. | We praise and glorify You,  And exalt You above all,  As a Good One and Lover of man,  Have mercy upon us according to Your great mercy. | We praise and glorify You,  And exalt You above all,  As a Good One and a lover of mankind,  Have mercy on us according to Your great mercy. | We praise Him and glorify Him,  And exalt Him above all,  As a Good One and a Lover of mankind.  Have mercy on us according to Thy great mercy. |